

Translation Practice 3

Text: "La lenta agonía del modo subjuntivo", de Vicente Verdú (El País)

En **varias oportunidades recientes**, leyendo libros o artículos, he tropezado con autores que, como los ecologistas de la lengua, alertan sobre la **creciente desaparición** del subjuntivo. En los diarios, en las conversaciones, en la radio o la televisión, se habla o escribe ya sustituyendo el subjuntivo por el presente de indicativo o, **cuando no**, en las frases de condicional, empleando el subjuntivo en lugar del pretérito imperfecto.

A los muchachos españoles que hablan castellano les resulta igualmente difícil, **por lo que se ve**, expresarse diciendo "estaremos allí cuando ella venga" y dicen: "Estaremos allí cuando ella viene". De la misma manera, a menudo, no se usa la forma "si me tocara la lotería me compraría un piso", sino "si me tocaba la lotería me compraría un piso".

El subjuntivo va hundiéndose como un pez enfermo bajo la superficie del idioma. Pero ¿tan grave resulta la pérdida del subjuntivo?, le preguntaron a Umberto Eco para el libro titulado significativamente "El fin de los tiempos". Y Eco contestó:

"Me parece muy importante el subjuntivo porque él es el único que expresa el tiempo de la hipótesis y **de lo posible, de lo no-real**".

El subjuntivo es, en efecto, el tiempo que crea en el habla y la escritura **la escena cóncava de la suposición**. Gracias al subjuntivo **se añade una trasrealidad como el forro de raso a un vestido de noche** o, en suma, **como la dimensión donde se desdobra el soñado cuerpo del lenguaje**. La última novela de Juan José Millás, "El orden alfabético", está obsesivamente centrada en el extravío de palabras y formas. **Y con la experiencia de su lectura se siente el pavor de la mutilación. El pavor a la disgregación suave del cerebro y del espíritu por el continuado desmedro del habla.**

(294 words)

Key to text: “La lenta agonía del modo subjuntivo”, de Vicente Verdú (El País)

Lately, whilst reading books or articles, I have come across authors who, just like language ecologists, warn about the **growing disappearance** of the subjunctive. The language of newspapers, conversations, radio or TV already replaces the subjunctive for the present indicative and, **all too often**, the subjunctive is used instead of the imperfect in conditional sentences.

Apparently, young Spanish-speakers also struggle saying “estaremos allí cuando ella venga” and they say/opt for “estaremos allí cuando ella viene”. Likewise/similarly, “si me tocaba la lotería me compraría un piso” is often used instead of “si me tocara la lotería me compraría un piso”.

The subjunctive is sinking like a sick fish beneath the surface of the language. However, is the loss of the subjunctive that grave/serious? Umberto Eco was asked so upon the publication of “The end of times”, significantly titled. And Eco answered:

“I consider the subjunctive very important as it is the only one expressing the tense of hypothesis, **of what is possible, of the unreal**”.

The subjunctive is indeed the tense which creates **the concave scene of the supposition** in speech and writing. Thanks to the subjunctive, **a further reality is added like a satin lining to an evening dress** or, in sum, **like the dimension where the dreamt body of language unfolds**. The last novel by Juan José Millás, “El orden alfabético” (“The alphabetical order”), is obsessively concerned with the loss of words and forms. **And the experience of its reading transmits the dread of mutilation. The dread of the soft break-up of both brain and spirit due to the everlasting deterioration of speech.**